

# ATTO TERZO

## PARTE PRIMA

*I Giardini della Regina a Madrid.  
Un boschetto chiuso. In fondo, sotto un arco di verzura,  
una stanza con una fontana, Notte chiara.*

### SCENA PRIMA

*Coro interno, poi Elisabetta ed Eboli. Le Dame e  
i Gentiluomini passano mentre si recano al ballo della Regina.*

### CORO

Quanti fior e quante stelle  
qui nei giardin e in fondo al ciel!  
Quante a noi s'ascondon belle  
del mister sotto il vel!  
Fin che nel ciel vien l'aurora  
tutto è gioia al regio ostello.  
Possa tardar, tardare ancora  
il sol novello in ciel!  
Mandoline, corde d'or,  
non vi tempri che l'amor.  
Armonie dolci al cor,  
melodie liete ancor,  
finché il giorno spunterà,  
sol v'ispiri voluttà!

*(Elisabetta ed Eboli entrano alle ultime battute  
del Coro. Le Dame della Regina restano in disparte)*

### ELISABETTA

Deh, vieni a me!  
La festa appena è cominciata  
e dal giulivo suon mi sento affaticata.  
Era troppo pretendere da me!  
Il Re che doman dee cinger la corona  
presso l'altar prega il Dio che perdona.  
Supplice anch'io  
pregar vo' Dio!

### EBOLI

Tutta la Corte è là.  
E Carlo...

### ELISABETTA

Prendi il mio manto,  
il monil, la mia larva.  
Tu resta qui;  
in te intanto me vedranno tratti in error.  
Va', del mio cor la brama è di pregar.  
La festa ti reclama.  
Addio, addio!

*(Elisabetta rientra nel palazzo. Le Dame della  
Regina si separano. Due di esse seguono la Regina.  
Le altre circondano Eboli)*

### SCENA SECONDA

### CORO

Quanti fior e quante stelle  
qui nei giardin e in fondo al ciel!

# 第3幕

## 第1部

マドリッドにある王宮の庭。  
小さな森。舞台奥には葉の茂るアーチの下に、  
噴水付きの彫像がある。月夜。

### 【第1景】

舞台裏での合唱、続いてエリザベッタとエーボリ公女。貴婦人たちと  
騎士たちが王妃主催の舞踏会に赴く。

### 合唱

この花々と見事な星ぼし  
庭の隅々と天の奥に!  
どれ程素敵な秘密が  
ヴェールの下に隠されている事か!  
天に黎明が現れるまで  
この王宮は喜びに満ちる!  
遅れるのだ、さらに遅れるのだ、  
天に新たな太陽が現れるのが!  
マンドリンよ、黄金の弦よ、  
お前たちは愛だけを鍛錬するのだ。  
心に甘美なハーモニー  
更なる歓喜のメロディー  
新たな一日が姿を現すまで  
皆の心に欲望だけが注ぎ込まれるように!  
*(エリザベッタとエーボリ公女が合唱の最後の小節で  
登場する。王妃付きの貴婦人たちは離れて留まる)*

### エリザベッタ

さあ、こちらにいらして!  
宴は始まったばかり、  
でも、陽気な響きに疲れました。  
私には熱がこもり過ぎていて!  
国王は明日戴冠しなければなりません  
祭壇で許しを与える神に祈り…  
私も嘆願者として  
神に祈りたい!

### エーボリ

全ての廷臣があそこにいる。  
でも、カルロ様は…

### エリザベッタ

私のマント、  
ネックレス、それに仮面を受取って頂戴。  
あなたはここにいて下さい。  
あなたを皆私だと間違えて見てくれるでしょう。  
行って、私の心の望むのは祈る事。  
宴があなたを求めているわ。  
それでは、さようなら!  
*(エリザベッタが宮殿に戻る。王妃お付の貴婦人たちは  
離れてゆく。このうちのふたりの貴婦人は王妃に従う。  
その他の者達はエーボリ公女を取り囲む)*

### 【第2景】

### 合唱

この花々と見事な星ぼし  
庭の隅々と天の奥に!

Possa tardar, tardare ancora  
l'apparir del dì!

**EBOLI**

Per brev'ora io son Regina!  
Ingannato dall'error  
ogni Grande a me s'inchina!  
Io son come la beltà  
della favola del Vel  
quando vide scintillar  
il raggio d'una stella  
e fino all'alba ho da regnar!  
Nel mistero io vo' d'amor  
Carlo il prence inebriar,  
d'amor vo' il prence inebriar.

*(fa cenno a un paggio che passa, gli consegna  
un biglietto ch'ella scrive in fretta, poi esce seguita  
dalle Dame della Regina)*

遅れるのだ、さらに遅れるのだ、  
新たな一日が始まるのが!

エーボリ

ほんの少しの時間だけ、私が王妃!  
勘違いして  
全ての貴族が私に跪くのよ!  
私はまるであのヴェールの伝説の  
美しい王妃みたいだわ  
星の優しいきらめきを  
身近に光るのを見る時、  
そして、夜明けまでこの庭を支配する時!  
秘密の中で親王カルロを  
愛に酔わせてあげたい、  
親王を恋に酔わせてあげる。

*(通り過ぎる小姓に合図をして、  
彼女が急いで書いた書付を手渡し、続いて  
王妃のお付の貴婦人を従え退出する)*



写真:アルハンブラ宮殿

**CORO**

Mandoline, corde d'or,  
non vi tempri che l'amor.  
Finché il giorno spunterà,  
spiri intorno voluttà! Ah!  
Armonie dolci al cor,  
melodie liete ancor,  
fin che il giorno spunterà,  
sol v'ispiri voluttà!

**SCENA TERZA**

*Don Carlo, leggendo un biglietto.*

**DON CARLO**

"A mezzanotte al giardin della  
Regina sotto gli allor della fonte vicina".  
È mezzanotte; mi par udire  
Il mormorio del vicino font...  
Ebbro d'amor, ebbro di gioia il core!  
Elisabetta, mio ben, mio tesor,  
A me vien...

**SCENA QUARTA**

*Don Carlo, Eboli velata*

合唱

マンドリンよ、黄金の弦よ、  
お前たちは愛だけを鍛錬するのだ!  
新たな一日が姿を現すまで  
欲望だけがあたりを満たせよ! ああ!  
心に甘美なハーモニー  
更なる歓喜のメロディー  
新たな一日が姿を現すまで  
皆の心に欲望だけが注ぎ込まれるように!

**【第3景】**

ドン・カルロが一通の手紙を読んでいる。

ドン・カルロ

"真夜中に、王宮の庭園にて...  
泉の傍ら、月桂樹のもと..."  
12時か... 傍らの泉の  
ささやきが聞こえて来るようだ...  
心は愛に酔い、喜びに酔っている、  
エリザベッタ、私の愛しい宝の人、  
私のもとに来ておくれ!...

**【第4景】**

ドン・カルロ、顔を覆ったエーボリ。



写真左: ヴェルディ直筆スコア  
写真上: エーボリ公女

**DON CARLO**

*(Ad Eboli, da lui creduta la Regina)*

Sei tu, bella adorata,  
Che appari in mezzo ai fior!  
Sei tu! L'alma beata  
Già scorda il suo dolor.  
O tu cagion del mio contento  
Parlar ti posso almen!  
O tu cagion del mio tormento,  
Sei tu, amor mio, sei tu, mio ben!

**EBOLI**

*(Fra sè)*

Un tanto amor è gioia a me suprema!  
Amata, amata son io!

**DON CARLO**

L'universo obliam!  
Te sola, o cara, io bramo!  
Passato più non ho,  
Non penso all'avvenir!  
Io t'amo! Io t'amo!

**EBOLI**

Ah! possa l'amor  
Il tuo cor al mio cor per sempre unir!  
*(Si toglie la maschera)*

**DON CARLO**

*(Atterrito, fra sè)*

Ciel! Non è la Regina!

**EBOLI**

Ahimè! Qual mal pensiero  
Vi tien pallido, immoto,  
E fa gelido il labbro?  
Quale spettro si leva tra noi?  
Non credere al mio cor,  
Che sol batte per voi?  
V'è ignoto forse, ignoto ancora  
Qual fiero agguato a' piedi vostri stà?  
Su vostro capo, ad ora ad ora,  
La folgore del ciel piombar potrà!

**DON CARLO**

Deh! No; credete, ad ora ad ora,  
più denso vedo delle nubi il vel;  
Su questo capo io veggio ognora  
Pronta a scoppiar la folgore del ciel!

**ドン・カルロ**

*(彼が王妃と思いついでいるエーボリに)*  
君だね、花々の中に現れた  
僕の美しい愛する人よ!  
君だね! 幸せな魂は  
もうその苦悩を忘れていた。  
ああ、僕の幸福の根源の君、  
少なくとも君には語る事が出来るのだ!  
ああ、僕の苦しみの根源の君、  
君だね、僕の愛、僕のいとしい君よ!

**エーボリ**

*(独白)*

[これ程の愛は私の至上の歓喜!  
愛されて、私は愛されている!]

**ドン・カルロ**

この世の事は忘れよう!  
君だけを、ああ愛しい人、僕は求める!  
僕はもう過去はどうでも良いのだ、  
未来に期待を託さない!  
僕は君を愛している! 愛している!

**エーボリ**

ああ! 愛が永遠に、その心とこの心を  
結びつけてくれますように!  
*(仮面をとる)*

**ドン・カルロ**

*(驚いて独白)*

[まさか! 王妃ではない!]

**エーボリ**

まあ! 一体どんな思いが  
あなたを蒼白にさせ、微動だにせず  
その唇を凍らせるの?  
どんな亡霊が私達の間に入り込んだの?  
あなたにだけ打ち続ける  
私の心を信じて下さらないの?  
きっと、まだ御存知ないのね  
どんな恐ろしい畏があなたの足下にあるのかを?  
あなたの頭上に、今にも  
天の雷が落ちるでしょう!

**ドン・カルロ**

ああ! 違う、思っても見なくて、もうすでに  
厚い雲のヴェールが見えている。  
この頭上で、私はいつも感じているのだ  
天の雷が、今まさに裂けようとしているのが!

**EBOLI**

Udii dal padre,  
da Posa istesso  
In tuon sinistro  
di voi parlar.  
Salvarvi poss'io;  
Io v'amo.

**DON CARLO**

Rodrigo! qual mistero a me si rivelò!

**EBOLI**

(Inquieta)  
Ah Carlo...

**DON CARLO**

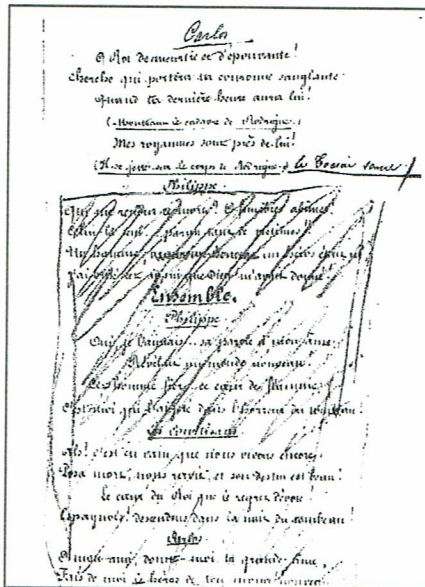
Il vostro inver celeste è un core,  
Ma chiuso il mio restar al gaudio de'!  
Noi facemmo ambedue un sogno strano  
In notte sì gentil,  
tra il profumo dei fior.

**EBOLI**

Un sogno! O ciel!  
Quelle parole ardenti  
Ad ultra credeste rivolger illus...  
Qual balen! Qual mister!  
Voi la Regina amate!... Voi!...

**DON CARLO**

(Atterrito)  
Pietà!



**SCENA QUINTA**

*Detti, Rodrigo*

**RODRIGO**

Che disse mai! Egli è deliro,  
Non menta fe, demente egli è!

**EBOLI**

Io nel suo cor, lessi l'amor;  
Or noto è a me.  
Ei si perdè.

**RODRIGO**

(Terribile)

エーボリ

御父上から、  
それにポーザ殿からも  
不信な声露に  
あなた方の噂を耳に致しましたわ。  
私はあなた方を助ける事が出来ますのよ。  
私は、あなたを愛しているのですから。

ドン・カルロ

ロドリーゴが! 何という秘密が暴露されたのか!

エーボリ

(不安な様子で)  
ああ、カルロ!...

ドン・カルロ

あなたの心は真に天の心です、  
しかし、私の心は喜びに閉ざさねばなりません!  
私達は二人とも奇妙な夢を見たのです  
こんなに優しい夜に、  
花々の薫りの中で。

エーボリ

夢! ああ、天よ! あの燃える御言葉は  
誰か他の方に捧げられたのね...  
きっと、幻聴...  
雷に打たれたよう! そんな秘密が!...  
あなたは王妃様を愛して!... あなたは!...

ドン・カルロ

(怯えたように)  
お願いだ!



写真左: カミーユ・デュ・ロークル直筆校正台本

**【第5景】**

前景の人々とロドリーゴ

ロドリーゴ

一体何を言ったのだ! 彼は気がふれているのだ、  
彼は正気ではない、信じてはいけません!

エーボリ

私は彼の心に愛を読みとったわ、  
もう私には、はっきりしていますわ、  
彼に宣告は下されたのよ。

ロドリーゴ

(恐れて)

Che vuol dir?

**EBOLI**

Tutto io so!

**RODRIGO**

Che vuol dir, sciagurata?

Trema io so...

**EBOLI**

L'intimo sei del Re.

Ignoto non è a me.

Ma una nemica io son formidabil, possente:

M'è noto il tuo poter,

il mio t'è ignoto ancor,

**RODRIGO**

Che pretendi mai dir?

Rispondi.

**EBOLI**

Nulla.

*(a Rodrigo)*

Al mio furor sfuggite invano.

Il suo destin è in questa mano.

Il mio furor su di voi piomberà.

**RODRIGO**

*(ad Eboli)*

Parlar dovete,

a noi svelate

Qual mai pensier vi trasse qui.

**EBOLI**

Io son la tigre al cor ferita,

Alla vendetta l'offesa invita.

**RODRIGO**

Su voi del ciel cadrà il furor

Degli innocenti è il protettor.

**DON CARLO**

Stolto fui!

O destino spietato!

D'una madre ho io il nome macchiato!

Ma di Dio sol lo sguardo potrà (1)

Indagare chi colpa non ha.

*(1) Sol Iddio indagar potrà* 神のみが理解してくださることが可能だろう

*Se questo cor colpa non ha.* この心に罪がないかどうかは…

と歌唱される。

**EBOLI**

*(Con ironia amara)*

Ed io, che tremava al suo aspetto...

Ella volea questa santa novella

Di celesti virtù mascherando il suo cor,

Il piacer libar ed intera

La coppa vuotar dell'amor.

Ah! per mia fè!... fu ben ardita!

**RODRIGO**

*(Smudando il pugnale)*

Tu qui morrai.

**DON CARLO**

*(Trattenendolo)*

Rodrigo!

どういふことだ?

エーポリ

私は何もかも知っています!

ロドリゴ

一体どういう意味だ? 無分別な女よ!

恐れよ! 私は…

エーポリ

あなたは国王の気の許すお方。

私にはお見通しですわ、

私を敵にまわすと恐ろしく、力もありますわよ。

あなたの力は十分に承知しております。

しかし、私の力をまだ御存知ない。

ロドリゴ

一体、何が言いたいのだ?

答えよ。

エーポリ

何でもありませんわ。

*(ロドリゴに)*

私の怒りから逃れられないわ、

彼の運命はこの手の中にあるのよ。

この怒りがあなたたちに稲妻の如く落ちるのよ。

ロドリゴ

*(エーポリに)*

あなたは話さなければならぬ、

我々に明かしてくれ

どんな思いがあなたをここに導いたのかを。

エーポリ

私は心傷つけられた牝の虎…

侮辱は復讐を招くもの。

ロドリゴ

その頭上に神の怒りが落ちるだろう。

神は罪のない者達の守り手だ。

ドン・カルロ

私が愚かだった!

無慈悲な運命!

私は、母の名を汚したのだ!

だが、神の目だけは

罪なき者を理解して下さるだろう。

エーポリ

*(皮肉たっぷりに)*

なのに私は、王妃の前で恐怖していたとは!...

あの聖女を気どった女は

天の徳でその心を覆い隠しながら

燃え滾った快樂(けらく)を貪り、愛の盃を一気に

飲み干すつもりだったのね。

ああ! 間違いないわ!... 厚かましい女!

ロドリゴ

*(剣を抜いて)*

ここで死ぬのだ。

ドン・カルロ

*(彼を制止しながら)*

ロドリゴ!

**RODRIGO**

No; il velen ancora non stillò  
Quel labbro maledetto!

**DON CARLO**

*(A Rodrigo)*

Rodrigo, frena il cor.

**EBOLI**

Perché tardi a ferir?  
Non indugiar ancor.

**RODRIGO**

*(Gettando il pugnale)*

No, una speme mi resta;  
M'ispirerà il Signor!

**EBOLI**

*(A Carlo)*

Trema per te, falso figliuolo,  
La mia vendetta arriva già.  
Trema per te; fra poco il suolo  
Sotto il tuo piè si schiuderà!

**DON CARLO**

*(ad Eboli)*

Tutto ella sa! tremendo duolo!  
Oppresso il cor forza non ha.  
Tutto ella sa! Né ancora il suolo  
Sotto il mio piè si schiuderà?

**RODRIGO**

*(Ad Eboli)*

Tacer tu dêi; rispetta il duolo,  
O un Dio severo ti punirà.  
Tacer tu dêi; trema: il suolo  
Sotto il tuo piè si schiuderà.

*(Eboli esce furibonda)*

**SCENA SESTA**

*Don Carlo e Rodrigo*

**RODRIGO**

Carlo, se mai su te fogli importanti serbi,  
Qualche nota, un segreto,  
a me affidarli dei.

**DON CARLO**

*(Esitando)*

A te! All'intimo del Re...

**RODRIGO**

Sospetti tu di me?

**DON CARLO**

No; del mio cor sei la speranza.  
Questo cor che sì t'amò  
A te chiudere non so.  
In te riposi ogni fidanza;  
Sì, questi fogli importanti ti do.  
Io m'abbandono a te.

**RODRIGO**

Carlo, tu puoi fidar in me.

*(Si gettono nelle braccia l'un dell'altro.)*

ロドリーゴ

止めないで下さい  
あの呪われた唇が毒を撒き散らさないうちに!

ドン・カルロ

*(ロドリーゴに)*

ロドリーゴ、心を鎮めるのだ。

エーボリ

何故傷つける事をまだ躊躇しているの。  
何をためらっているの?...

ロドリーゴ

*(剣を捨てながら)*

いや、ひとつの希望が私に残されている。  
神が導いて下さるだろう。

エーボリ

*(カルロに)*

恐れるがいいわ、汚れた子息...  
私の復讐はもう始まっているわ。  
恐れるがいいわ、すぐにも  
大地はあなたの足下で口を開けるはず!

ドン・カルロ

*(エーボリに)*

彼女は全てを知っている! 恐ろしい苦悩!  
打ちのめされた心に力はない。  
彼女は全てを知っている!なのに、まだ  
大地は私の足下で閉ざされたままなのか?

ロドリーゴ

*(エーボリに)*

口を慎め。人間の苦悩を充分に知るのだ、  
さもなくば厳しい神が罰をお与えになるだろう。  
黙れ。さもなくば、  
大地はその足下に口を開けるだろう。

*(エーボリは怒り狂って退場)*

**【第6景】**

*ドン・カルロとロドリーゴ*

ロドリーゴ

カルロ様、もしやあなたが重要な書面、  
覚え書き、密書などをお持ちでしたら、  
私に委ねて下さい。

ドン・カルロ

*(躊躇して)*

君に! 国王に親しい者にか!...

ロドリーゴ

あなたまで私を疑うのですか!...

ドン・カルロ

違う、私の心にとって君は希望なのだ。  
これ程までに君を愛したこの心を  
君に閉ざす事は出来ない。  
君に心を許し信じるが故に  
そう、この重要な書面を君に渡そう。  
私は私自身を君に委ねる。

ロドリーゴ

カルロ、あなたは私を信じて良いのです。  
*(互いに抱擁する)*

## PARTE SECONDA

*Una gran Piazza innanzi Nostra Donna d'Atocha.  
A destra, la Chiesa, cui conduce una grande scala.  
A sinistra, un palazzo. In fondo,  
altra scalinata che scende ad una piazza inferiore  
in mezzo alla quale si eleva un rogo di cui si vede la cima.  
Grandi edifici e colline lontane formano l'orizzonte.  
Le campane suonano a festa.  
La calca, contenuta appena dagli Alabardieri, invade la scena.*

### SCENA PRIMA

*Coro di Popolo; poi,  
Coro di Frati, che menano i condannati*

#### CORO DI POPOLO

Spuntato ecco il dì d'esultanza,  
Onore al più grande dei Regi!  
In esso hanno i popol' fidanza,  
Il mondo è prostrato al suo piè!  
Il nostro amor ovunque l'accompagna,  
E quest'amor giammai non scemerà.  
Il suo nome è l'orgoglio della Spagna,  
E viver deve nell'eternità!

#### CORO DI FRATI

*(Che traversano la scena conducendo i  
Condannati del santo uffizio)*  
Il dì spuntò, dì del terrore,  
Il dì tremendo, il dì feral.  
Morran! morran!  
Giusto è il rigore dell'Immortal.  
Ma di perdon voce suprema  
All'anatema succederà  
Se il peccator all'ora estrema si pentirà.  
*(Il popolo, rimasto silenzioso per un momento  
riprende le grida di gioia. I frati s'allontanano.  
Le campane suonano di nuovo.)*

### SCENA SECONDA

*Detti Rodrigo, Conte di Lerma, Elisabetta, Tebaldo,  
Paggi, Dame, Signori della Corte, Araldi reali.  
Marcia. Il corteggio esce dal Palazzo.  
Tutte le corporazioni dello Stato, Tutta la Corte,  
i Deputati di tutte le Provincie dell'impero, i Grandi di Spagna.  
Rodrigo è in mezzo ad essi.  
La Regina in mezzo alle Dame.  
Tebaldo porta il manto di Elisabetta. Paggi, ecc., ecc.  
Il corteggio si Schiera innanzi ai gradini della Chiesa*

#### L'ARALDO REALE

*(Innanzi alla chiesa la cui porta è ancora  
chiusa. Tutti si scoprono il capo.)*  
Schiusa or sia la porta del tempio!  
O magion del Signor, t'apri ormai!  
Sacratio venerato,  
A noi rendi il nostro Re!

#### CORO GENERALE

Schiusa la porta sia del tempio!  
O magion del Signor, t'apri ormai!  
Sacratio venerato,  
A noi rendi il nostro Re!

## 第2部

アトーチャ聖母教会前の大広場。  
上手、大きな階段を上った所に教会が、  
下手には宮殿がある。舞台奥には  
別の小さな階段があり、下にある広場に通じている。  
その広場の中央に立つ火刑台の先端が見える。  
大きな建物や遠くの丘々が地平線を形作っている。  
鐘が激しく鳴る。  
槍兵達に押し戻された群衆が舞台を覆い尽くす。

### 【第1景】

*民衆の合唱、続いて、  
異端者を導いてゆく修道士達の合唱*

#### 民衆の合唱

今や歡喜の陽が昇った、  
王の中の最も偉大な王に栄光を!  
その王に民は信頼を寄せ  
世界は彼の足下にひれ伏している!  
我々の愛はどこまでも彼に従い、そして  
この愛は決して弱まる事はないであろう。  
彼の御名はスペインの誇りであり、  
永遠に生き続けなければならないのだ!

#### 修道士達の合唱

*(異端審問所の罪人達を引き連れて、  
舞台を横切る)*  
陽は昇った、恐怖の日が、  
恐るべき、痛ましい日が始まった。  
奴等は死ぬ、死ぬだろう!  
神の掟は、正しいのだ!  
しかし、異端者達にも赦しは下るだろう、  
もし、罪人が最期の時に  
悔い改めるのならば!  
*(民衆は、一瞬沈黙するが、  
再び歡喜の雄叫びを上げる。  
修道士達は遠ざかる。再び鐘が鳴る)*

### 【第2景】

*前景の人々、ロドリゴ、レルマ伯爵、エリザベッタ、  
テバルド、小姓達、女官達、廷臣達、国王の先触れ達。  
行進曲。一行が宮殿から出て来る。  
国のあらゆる機関、宮廷に仕えるすべての人々、  
帝国各地の使節達、スペインの高官達。  
ロドリゴは彼等の中央、  
王妃は女官達の中央にいる。  
テバルドはエリザベッタのマントの裾を持っている。小姓達等  
一行は教会の階段の前に整列する。*

#### 国王の先触れ

*(まだ扉が開けられている教会の前。  
一同、脱帽する)*  
さあ、教会の扉よ開かれよ!  
神の住まれる所、いざ、開かれよ!  
ああ、神聖な館よ、  
我々に我々の王を戻し給え!

#### 一同の合唱

いざ、教会の扉よ開かれよ!  
神の住まれる所、今や開かれよ!  
神聖な神の館よ、  
我々に我々の王を戻し給え!

SCENA TERZA

*Detti, Filippo e frati.  
Le porte della Chiesa nell'aprirsi lascian vedere Filippo  
con la corona sul capo incedendo satto un baldacchino  
in mezzo ai Frati. I signori s'inclinano, il popolo si postra,  
i Grandi si coprano il capo.*

FILIPPO

Nel posar sul mio capo la corona,  
Popol, giurai al ciel, che me la dona  
Dar morte a rei col fuoco e con l'acciar.

CORO

Gloria a Filippo! gloria al ciel!

*(Tutti s'inclinano silenziosi.  
Filippo scende i gradini del tempio  
e va a prendere la mano d'Elisabetta  
per continuare il suo cammino)*

SCENA QUARTA

*Detti, Don Carlo, Deputati fiamminghi.  
I Deputati fiamminghi, vestiti di bruno,  
si presentano all'improvviso, condotti da Don Carlo,  
e si gettano ai piedi di Filippo*

ELISABETTA

*(Fra sè)*  
Qui Carlo! O ciel!

RODRIGO

*(Fra sè)*  
Qual pensier lo sospinge!

FILIPPO

Chi son costor prostrati innanzi a me?

DON CARLO

Son messagger del Brabante e di Fiandra  
Che il tuo figliuol adduce innanzi al Re.



【第3景】

前景の人々、フィリッポ及び修道士達。  
教会の扉が開くと頭に王冠を戴いたフィリッポが、  
修道士達の中央にある天蓋の下を悠然と歩いて行くのが見える。  
廷臣達は礼をし、民衆はひれ伏し、  
そして高官達は着帽する。

フィリッポ2世

余が王冠を頭上に戴いた時、  
民よ、余に授け給うた神に余は誓った、  
異端者には火と剣をもって死を与えんと。

合唱

国王に栄光あれ! 神に栄光あれ!

*(一同静かに礼をする。  
フィリッポは教会の階段を降りて来る。  
そして、エリザベッタの歩みを導くために  
手を取りに行く)*

【第4景】

前景の人々、ドン・カルロ、フランドルの使節達。  
黒い服を身に纏い、カルロに導かれた  
フランドルの使節達が突然姿を現わし、  
フィリッポの足下に駆け寄る。

エリザベッタ

*(独白)*  
[ここにカルロが! ああ、天よ!]

ロドリーゴ

*(独白)*  
[どのような思いが彼をここに!]

フィリッポ2世

余の前にひれ伏しているのは何者達だ?

ドン・カルロ

私はブラバント及びフランドルの使節です。(1)  
あなたの息子が彼等を国王の前に導きました。

(1) ブラバント

ベルギー中部、北部からオランダ南部にかけての地方。  
中世に神聖ローマ帝国最西端のブラバント公領をなした。



写真上: ブラバント

写真左: アトーチャ聖母教会

使節達

陛下、苦難な時にあるフランドルの民に  
まだ最期の鐘は鳴っておりません。  
全ての民が陛下に切望しております…  
涙し嘆き続けぬようお取り計らい下さい。  
もしあなたの慈悲深い心が、  
聖なる神の館の中で寛容と平穏を祈願されたのなら  
我々への慈悲の心で、

I DEPUTATI

Sire, no, l'ora estrema ancora  
Non suonò per i Fiamminghi in duol.  
Tutto un popol t'implora,  
Fa' che in pianto così sempre non gema.  
Se pietoso il tuo core  
La clemenza e la pace chiedea nel pio tempio,  
Pietà di noi ti prenda,



e salva il nostro suol,  
O Re, che avesti il tuo poter da Dio.

**FILIPPO**

A Dio voi fuste infidi,  
Infidi al vostro Re,  
Sono i Fiamminghi a me ribelli:  
Guardie, vadan lontan da me.

**I FRATI**

Ah, son costor infidi,  
In Dio non han la fe'  
Vedete in lor, sol dei ribelli!  
Tutto il rigor, mertan del Re!

**DON CARLO, ELISABETTA, RODRIGO,  
I FIAMMINGHI, E TUTTO IL POPOLO.**

Su di lor stenda il Re la sua mano sovrana,  
Trove pietà, signor,  
il Fiammingo nel duol:  
Nel suo martir, presso a morir,  
Ei manda già l'estremo suo sospir.

*(Il Re vuol passar oltre. Don Carlo si  
pone innanzi a lui)*

**DON CARLO**

Sire; egli è tempo ch'io viva.  
Stanco son di seguir una esistenza  
Oscura in questo suol!  
Se Dio vuol, che il tuo serto  
Questa mia fronte  
un giorno a cinger venga,  
Per la Spagna prepara un Re degno di lei!  
Il Brabante e la Fiandra a me tu dona!

**FILIPPO**

Insensato! Chieder tanto ardisci!  
Tu vuoi ch'io stesso porga a te  
L'acciar che un di immolerebbe il Re!

**DON CARLO**

Ah! Dio legge a noi nel cor;  
Ei giudicar ci de'.

**ELISABETTA**

Io tremo!

**RODRIGO**

Ei si perde!

**DON CARLO**

*(Snudando la spada)*  
Io qui lo giuro al ciel!  
Sarò tuo salvator,  
popol fiammingo, io sol!

**CORO**

L'acciar! Innanzi al Re!  
L'infante è fuor di sè.

**FILIPPO**

Guardie, disarmato ei sia.  
Signor, sostegni del mio trono,  
Disarmato ei sia!...  
Ma che? Nessuno?

**DON CARLO**

Or bene! di voi chi l'oser...

我々の大地をお救い下さい、  
ああ、神によって権力を与えられた国王陛下。

**フィリップ2世**

お前達は神に不実であった、  
お前達の国王にも不忠であった、  
余に謀反を画策したのはフランドルの民。  
衛兵達、奴等を余から遠ざけよ。

**修道士達**

ああ、彼等は不実な者達です、  
神への信義を彼等は持ってはいません。  
御覧下さい、彼等の心には謀叛だけが宿ります!  
彼等は王の罰にふさわしい!

**ドン・カルロ、エリザベッタ、ロドリゴ、テバルド、  
フランドルの使節達、全ての民衆**

フランドルの民の頭上に、  
国王が崇高な手を差し延べられますよう、  
陛下、彼等の苦悩に御慈悲をおかけ下さい。  
その苦悩のうちに彼等は死を目前にし、  
ああ! すでに最期の息も果てたのです。

*(国王はこの場を立ち去ろうとする。  
ドン・カルロは彼の前に立ちほだかる)*

**ドン・カルロ**

ああ、陛下! 今こそ私の生きるべき時です  
この土地で陰鬱な生活を  
送り続けるのに疲れ果てました!  
もし神が、あなたの王冠を  
この私の額に戴く、  
そのような日が来る事を望まれるのなら、  
スペインには、スペインにふさわしい王を!  
ブラバントとフランドルを私に委ねて下さい。

**フィリップ2世**

狂ったか! 大胆にも程がある!  
お前は、いずれは王を刺す事になる剣を、  
余自身がお前に与えると思っておるのか?

**ドン・カルロ**

神は我々の心を読んで下さる、  
神が我々を裁かれるはず。

**エリザベッタ**

私は震えます!

**ロドリゴ**

あの方は自身を見失っている!

**ドン・カルロ**

*(剣を抜いて)*  
私はここで神に誓う!  
必ずやお前達の救世主になろう、  
フランドルの民よ、私が!

**合唱**

剣を! 国王の御前で!  
親王は正気を逸しておられる。

**フィリップ2世**

衛兵達、奴から剣を取りあげよ、  
余の玉座を守る諸君等、  
奴から剣を取りあげよ!...  
一体どうした? 誰一人として?...

**ドン・カルロ**

よろしい! 諸君等の誰が?...

A questo acciar chi sfuggirà?

*(I Grandi di Spagna indietreggiano innanzi a Don Carlo. Il Re, furente, afferra la spada del Comandante delle Guardie, che gli stà presso.)*

**RODRIGO**

*(A Don Carlo)*

A me il ferro.

**DON CARLO**

O ciel! Tu, Rodrigo...

**CORO**

Egli! Posa!

*(Don Carlo rimette la sua spada a Rodrigo che si inchina nel presentarla al Re.)*

**FILIPPO**

Marchese, Duca siete.  
Andiamo ora alla festa!

**CORO DI POPOLO**

Spuntato ecco il di d'esultanza;  
Onore al più grande de' Re!  
In esso hanno i popol fidanza,  
Il mondo è prostrato al suo piè!

*(1) Il nostro amor ovunque l'accompagna,  
E quest'amor giammai non scemerà.  
Il suo nome è l'orgoglio della Spagna,  
E viver deve nell'eternità!*

我々の愛はどこまでも彼に従い、そしてこの愛は決して弱まる事はないであろう。彼の御名はスペインの誇りであり、永遠に生き続けなければならないのだ!

*(1) このフレーズはカットされる。*

**CORO DI FRATI**

Il dì spuntò, dì del terrore,  
il dì tremendo, il dì feral.

*(2) Morran, morran! giusto è il rigore  
Dell'Immortal.  
Ma di perdòn voce suprema  
All'anatema succederà,  
Se il peccator all'ora estrema  
Si pentirà!*

修道士達の合唱

陽は昇った、恐怖の日が、  
恐るべき、痛ましい日が始まった。

奴等は死ぬ、死ぬだろう! 神の掟は正しいのだ!

しかし、異端者達にも赦しは下るだろう、もし、罪人が最期の時に悔い改めるのならば!

*(2) このフレーズはカットされる。*

*(Il Re s'incammina dando la mano alla Regina: la Corte lo segue.)*

*Vanno a prender posto nella tribuna a loro riservata per l'autodafé. Si vede il chiarore delle fiamme lontano)*

**UNA VOCE DAL CIELO**

Volate verso il ciel, volate povere alme.  
V'affrettate a goder la pace del Signor!

**DEPUTATI FIAMMINGHI**

*(In disparte, mentre il rogo s'accende)*

E puoi soffrirlo, o ciel!  
Nè spegni quelle fiamme!  
S'accende in nome tuo  
quel rogo punitor!  
E in nome del Signor  
l'accende l'oppressor.  
Gloria al ciel!

*La fiamma s'alza dal rogo.*

誰がこの剣から逃れる事が!

*(スペインの高官達は、ドン・カルロの前から後づさりする。怒った国王は、そばにいる衛兵隊長の剣をつかみ取る)*

ロドリゴ

*(ドン・カルロに)*

私にその剣を。

ドン・カルロ

ああ、何という事だ! 君が! ロドリゴ!...

合唱

彼が! ポーザ殿が!

*(ドン・カルロは剣をロドリゴに手渡す。ロドリゴは、ひざまづいて国王にその剣を差し出す)*

フィリップ2世

ポーザ侯爵、公爵に任ずる。  
さあ、宴にまいろう!

民衆の合唱

今や歓喜の陽が昇った。  
王の中の最も偉大な王に栄光を!  
その王に民は信頼を寄せ  
世界は彼の足下にひれ伏している!

我々の愛はどこまでも彼に従い、そしてこの愛は決して弱まる事はないであろう。彼の御名はスペインの誇りであり、永遠に生き続けなければならないのだ!

*(1) このフレーズはカットされる。*

修道士達の合唱

陽は昇った、恐怖の日が、  
恐るべき、痛ましい日が始まった。

奴等は死ぬ、死ぬだろう! 神の掟は正しいのだ!

しかし、異端者達にも赦しは下るだろう、もし、罪人が最期の時に悔い改めるのならば!

*(2) このフレーズはカットされる。*

*(国王は王妃に手を与え、歩き始める。廷臣たちは後に続く。一同は、火あぶりの刑を見物する席に着くために出て行く。遠くに、炎がぼんやりと見える)*

天からの声

天に飛びたつのだ、飛びたつのだ、憐れな魂よ、  
神の安らぎをすぐにも享受するのだ!

フランドルの使節達

*(傍らに寄る。その間、火刑台に火が入る)*

おお、天よ、あなたはそれに耐えられるのですか!  
あなたが、あの火を消されないとは!  
あの罪人のための炎は、  
あなたの名において燃えているのです!  
そして、神の名において  
圧政者を燃やすのです。  
天に栄光あれ!

*火刑台から炎が上がる。*

# ATTO QUARTO

# 第4幕

## PARTE PRIMA

## 第1部

*Il gabinetto del Re a Madrid*

マドリッドにある国王の執務室

### SCENA PRIMA

### 【第1景】

*Filippo assorto in profonda meditazione,  
oppoggiato ad un tavolo ingombro di carte,  
ove due doppiieri finiscono di consumarsi.  
L'alba rischiara già le invetriate delle finestre.*

フィリッポ2世は書類が無造作に積まれた机にもたれかかり  
瞑想に耽っている。机の上にある  
二枝燭台のローソクは燃え尽きようとしている。  
夜明けの陽光がすでに窓ガラスを明るくしている。

### FILIPPO

### フィリッポ2世

*(come trasognato)*

*(夢でも見ているかように)*

Ella giammai m'amò...

あの女は余を愛した事はなかった!...

No, quel cor è chiuso a me,

あの心は、余にとざされている。

Amor per me non ha...

余への愛はないのだ!...

Io la rivedo ancor contemplar

今でもこの臉の裏に映るのだ

triste in volto

彼女がフランスからやって来て

Il mio crin bianco il dì che qui di Francia venne.

この白髪を見たあの時の、あの悲しそうな面影を...

No, amor non ha per me...

ああ、余への愛は持つてはいないのだ!...

*(Come ritornando in sé stesso)*

*(我に返ったように)*

Ove son... Quei doppier

余は、どこにいるのか?... あの燭台の灯も!...

Presso a finir...

すでに消えかけている...

L'aurora imbianca il mio veron!

夜明けの光が、我が館を照らし出している!

Già spunta il dì!

すでに陽が昇っている!

Passar veggo i miei giorni lenti!

余の虚ろな日々が過ぎてゆく!

Il sonno, o Dio!

睡魔が、おお、何という事だ!

Sparì da' miei occhi languenti!

この老いた両目から睡魔さえ遠のいてゆく!

Dormirò sol nel manto mio regal

余が王衣を纏い眠ることが出来るのは

Quando la mia giornata è giunta a sera;

漸く(ようやく)人生が黄昏にさしかかる時なのだ、

Dormirò sol sotto la vólta nera

あのエスコリアル(1)の墓の中(1)

Là, nell'avello dell'Escurià!

暗黒の天蓋のもとでのみ眠るのだらう!

Se il sero regal a me desse il poter

王冠が余に権力を与えたとしても

Di leggere nei cor,

人の心を読み取る事が出来るのは、

che Dio sol può veder...

ただ神のみなのだ...

Se dorme il prence, veglia il traditore;

王が眠れば陰謀が目覚め、

Il sero perde il Re, il consorte l'onore!

王は王冠を失い、夫としての名誉さえ奪われる!

Dormirò sol nel manto mio regal

余が王衣を纏い眠るのは

Quando la mia giornata è giunta a sera;

人生が黄昏にさしかかる時なのだ、

Dormirò sol sotto la vólta nera

あのエスコリアル(1)の墓の中

Là, nell'avello dell'Escurià.

暗黒の天蓋に包まれてのみ眠るのだらう。

*(Ricade nelle sue meditazioni)*

*(再び瞑想にふける)*

### (1) エスコリアル

マドリッドの北西およそ50kmにある王室の離宮。  
スペインルネッサンス建築の完成を示す建造物。  
正式名称は、サン・ロレンソ・デ・エル・エスコリアル。  
1563年、フィリッポ2世が、ローマのサン・ピエトロ大聖堂  
の次席建築家であったトレドに建設を命じた。  
左右に離宮と修道院を配し、教会の地下には歴代の  
王家の靈廟が設けられている。大小16の中庭を持つ左右対称に  
設計されている。



写真: エル・エスコリアル

**SCENA SECONDA**

*Filippo, il Grande Inquisitore, cieco, nonagenario,  
entra sostenuto da due frati domenicani.  
Il Conte di Lerma.*

**IL CONTE DI LERMA**

Il Grande Inquisitor!

**L'INQUISITORE**

Son io dinanzi al Re...

**FILIPPO**

Si; vi feci chiamar, mio padre!  
In dubbio io son,  
Carlo mi colma il cor  
d'una tristezza amara.  
L'infante è a me ribelle,  
Armossi contro il padre.

**L'INQUISITORE**

Qual mezzo per punir scegli tu?

**FILIPPO**

Mezzo estremo.

**L'INQUISITORE**

Noto mi sia!

**FILIPPO**

Che fugga... che la scure...

**L'INQUISITORE**

Ebbene?

**FILIPPO**

Se il figlio a morte invio,  
M'assolve la tua mano?

**L'INQUISITORE**

La pace dell'impero i di val d'un ribelle,

**FILIPPO**

Posso il figlio immolar al mondo  
io cristian?

**L'INQUISITORE**

Per riscattarci Iddio il suo sacrificò.

**FILIPPO**

Ma tu puoi dar vigor a legge sì severa?

**L'INQUISITORE**

Ovunque avrà vigor,  
se sul Calvario l'ebbe.

**FILIPPO**

La natura,  
l'amor tacer potranno in me?

**L'INQUISITORE**

Tutto tacer dovrà  
per esaltar la fè.

**FILIPPO**

Stà ben.

**L'INQUISITORE**

Non vuol il Re su d'altro interrogarmi?

**FILIPPO**

No.

**【第2景】**

*フィリッポ国王。九十才になる盲目の大審問官が、  
二人のドメニコ派修道士に支えられて登場。  
レルマ伯爵。*

**レルマ伯爵**

大審問官殿!

**大審査官**

わしは国王の前にいるのか?...

**フィリッポ2世**

はい、私がお呼び致しました大審問官殿!  
今、私は疑念の中にいます。  
カルロが、私の心を  
悲痛な残酷さで満たすのです。  
親王が私に謀叛をおこし、  
父王に対して武器を取り...

**大審査官**

如何なる処罰を選択された?

**フィリッポ2世**

究極の処分を。

**大審査官**

はっきりおっしゃいなさい!

**フィリッポ2世**

逃亡させる...あるいは斧で斬首...

**大審査官**

いずれを!

**フィリッポ2世**

仮に息子を処刑した場合、  
あなたの手は私を免罪としますか?

**大審査官**

帝国の平和は、ひとりの謀叛人の命で購える。

**フィリッポ2世**

息子をこの世の犠牲に出来ましょうか、  
キリスト教徒として?

**大審査官**

神は我等を救うために、その御子を犠牲にされた。

**フィリッポ2世**

その様な厳しい掟を押し通せましょうか?

**大審査官**

ゴルゴダの丘でなされたからには、  
この世のどこにおいても。

**フィリッポ2世**

道理と愛が、  
私の中で黙っているのでしょうか?

**大審査官**

信仰が崇められる為には  
一切が沈黙する必要がある。

**フィリッポ2世**

心得ました。

**大審査官**

他に尋ねる事はないのか、国王として?

**フィリッポ2世**

ありません。

**L'INQUISITORE**

Allor son io che a voi parlerò, Sire.  
Nell'ispano suol mai l'eresia dominò,  
Ma v'ha chi vuol minar  
l'edificio divin;  
L'amico egli è del Re,  
il suo fedel compagno,  
Il demon tentator che lo spinge a rovina.  
Di Carlo il tradimento che giunse a t'irritar  
In paragon del suo futile gioco appar.  
Ed io, l'inquisitor,  
io che levai sovente  
Sopra orde vil di rei la mano mia possente,  
Pei grandi di quaggiù, scordando la mia fè,  
Tranquilli lascio andar un gran ribell...  
e il Re.

**FILIPPO**

Per traversare i dì dolenti in cui viviamo  
Nella mia Corte invan cercato  
ho quel che bramo,  
Un uomo! Un cor leale!  
Io lo trovai!

**L'INQUISITORE**

Perché un uomo?  
Perché allor il nome hai tu di Re,  
Sire, se alcun v'ha pari a te?

**FILIPPO**

Non più, frate!

**L'INQUISITORE**

Le idee del novator in te son penetrate!  
Infrangere tu vuoi con la tara debil man  
Il santo giogo, esteso sovra l'orbe roman...  
Ritorna al tuo dover;  
La Chiesa all'uom che spera,  
A chi si pente,  
Puote offrir la venia intera;  
A te chiedo il signor di Posa.

**FILIPPO**

No, giammai!



**L'INQUISITORE**

O Re, se non foss'io con te nel reggio ostel  
Oggi stesso, lo giuro a Dio,  
Doman saresti presso il Grande Inquisitor

**大審査官**

ならば陛下、わしの方が語ろう。  
スペインの地に異端が栄えたためしはない。  
だが今、脅かそうとする者がおる  
神の領域を…  
その者は国王の友人であり、  
国王の腹心でありながら、  
国王を破滅につきおとす誘惑の悪魔なのだ。  
そなたを怒らせたカルロの裏切りなど  
その男の行為と比べれば赤子の遊戯だ。  
そして、大審問官としてのわしが、  
あまたの異教徒の頭上に  
時に、この力強い手を振りあげてきたわしが  
この世のお偉方の事となると、わしの義務も忘れて  
大反逆者を見逃すとは…  
しかも、国王までも。

**フィリッポ2世**

我々が生きるこの世の試練の日々を乗り切るために  
この私の宮廷に、私の望む者を求めたが、  
それもむなしかった。  
ひとりの男を! 信義ある男を!…  
その男を見つけたというのに!

**大審査官**

何と、人間をだど?  
そなたは何故に国王の名を戴くのだ、  
陛下、そなたと対等の人間がいるとでも?

**フィリッポ2世**

もう充分だ!

**大審査官**

改革者の思想がそなたの中に入り込んでいる!  
その脆弱な手で、ローマ中に張り巡らされた  
神聖な支配を打ち砕きたいのか!…  
自らのなすべき事に戻られよ、  
教会は希望を抱き  
悔い改める者には、  
赦しを与える事も出来るのだ。  
この手にお引き渡しなされ、ポーザ殿を!

**フィリッポ2世**

駄目だ、決して!

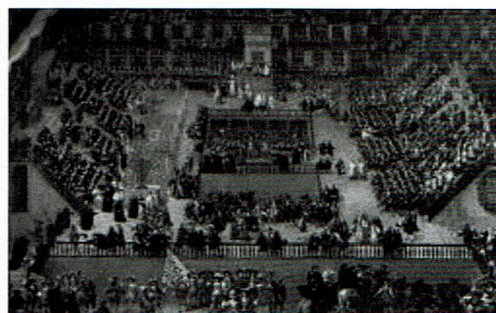


写真: 異端審問

**大審査官**

おお、国王、わしがそなたと共に、  
今日、王の館にいるのでなければ  
神に誓って言うが、明日には、そなたは

Al tribunal supremo.

**FILIPPO**

Frate!

troppo soffrii il tuo parlar crudel!

**L'INQUISITORE**

Perché evocar allor l'ombra di Samuel? (1)

Dato ho finor due Regi

al regno tuo possente...

L'opra di tanti di tu vuoi strugger,  
demente!

Perché mi trovo io qui?

Che vuol il Re da me?

(Per uscire)



**FILIPPO**

Mio padre, che tra noi la pace alberghi ancor.

**L'INQUISITORE**

La pace?

**FILIPPO**

Obliar tu dei quel ch'è passato.

**L'INQUISITORE**

Forse!

(Esce)

**FILIPPO**

(Solo)

Dunque il trono

piegar dovrà sempre all'altare!

### SCENA TERZA

Filippo, Elisabetta.

**ELISABETTA**

(Entrando e gettandosi ai piedi del Re)

Giustizia! o Sire.

Ho fè nella lealtà del Re.

Son nella Corte tua crudelmente trattata

E da nemici oscuri, incogniti, oltraggiata,

Lo scrigno ov'io chiudea, Sire,

tutt'un tesor,

I gioielli...

altri oggetti a me più cari anco...

L'hanno rapito a me...

Giustizia, la reclamo da Vostra Maestà!

(Nel veder l'impressione terribile sul volto del Re,

大審問官の前、最高法廷に召されているであろう。

フィリッポ2世

坊主!

その種の説教は聞き飽きた!

大審査官

ならば何故わしを呼び出したのだ?

思うに、わしがこれまでそなたの帝国に、

ふたりの王を提供しておる!...

長年かけたその事業を破壊するつもりか、  
狂気の沙汰だ!...

なぜ、わしはここに居るのだ?

国王はわしに何を求めているのか?

(退場しようとする)

(1) l'ombra di Samuel?

Samuele は イスラエルの国王。Ombra は「影」を意味するが  
ここでは、「姿」を意味する。従って、大審問官自身のこと。



フィリッポ2世

我が神父、今一度仲直りをすべきでは。

大審査官

平穏だと!

フィリッポ2世

過去の事はもう忘れて下さい。

大審査官

うまくゆけばな!

(退場)

フィリッポ2世

(独り)

玉座は、常に

祭壇の前に屈せねばならぬのか!

### 【第3景】

フィリッポ、エリザベッタ

エリザベッタ

(入りながら、国王の足下に身を投げ)

正しい裁きを! ああ、陛下、私は

国王の公正を信じております。

私はこの宮殿内で、残酷に扱われました、

敵意を持った誰かから辱めを受けたのです。

陛下、手箱の中にしまっておいた

全ての宝石が、

宝石が... それに、

私にとっては、より愛おしい様々な物が...

私から持ち去られたのです!...

正当な裁きを陛下にお願いするのです!

(国王の表情の中に恐怖に似たものを見出して、

*Elisabetta s'arresta spaventata.*

*Il Re si alza lentamente, s'avvicina ad un tavolo,  
ove prende un cofanetto e lo presenta alla Regina)*

**FILIPPO**

Quello che voi cercate,  
Eccolo!

**ELISABETTA**

Ciel!

**FILIPPO**

A voi d'aprirlo piaccia.  
*(Elisabetta ricusa d'un cenno)*  
Ebben, io l'aprirò.

**ELISABETTA**

*(Fra sè)*

Ah! mi sento morir!

**FILIPPO**

*(infrangendo lo scrigno)*  
Il ritratto di Carlo! (1)



**ELISABETTA**

Sì.

**FILIPPO**

Fra i vostri gioiel?

**ELISABETTA**

Sì.

**FILIPPO**

Che! Confessar l'osate a me!

**ELISABETTA**

Io l'oso! Sì!

Ben lo sapete. Un di promessa  
al figlio vostro fu la mia man;  
Or v'appartengo, a Dio sommessà,  
Ma immacolata qual giglio io son.  
Ed ora si sospetta  
L'onor di Elisabetta...  
Si dubita di me...  
Chi m'oltraggia è il Re!

**FILIPPO**

Ardita troppo, voi favellate!  
Me debole credete e sfidarmi sembrate:  
La debolezza in me può diventar furor.  
Tremate allor, per voi, per me.

**ELISABETTA**

エリザベッタは驚愕する。

国王はゆっくりと立ち上がり、テーブルに近づき  
宝石箱を手にとって、エリザベッタに示す。)

フィリッポ2世

そなたが捜しておるのは、  
ここにある!

エリザベッタ

ここに!

フィリッポ2世

お前が開ける事を望むが...  
*(エリザベッタはその指示を拒否する)*  
ならば、余が開けてみよう。

エリザベッタ

*(独白)*

[ああ! 死ぬ思いだわ!]

フィリッポ2世

*(手箱を壊しながら)*  
カルロの肖像!...

(1) このフレーズは以下のように追加されて歌唱される。

*Non trovate parola?*

*Il ritratto di Carlo!*

言葉が見つからぬのか?

息子の肖像!...



写真上: ミレツラ・フレニーニ演じるエリザベッタ

写真左: ドン・カルロ5幕版初版台本表紙

エリザベッタ

はい。

フィリッポ2世

そなたの宝石に混じって!

エリザベッタ

はい。

フィリッポ2世

余に敢えて告白するのか!

エリザベッタ

敢えて告白いたします! ええ!

陛下もよく御存知のはず、かつて私は  
あなたの御子息と婚約致しておりましたことを。  
今では神が望まれ、あなたの妻です、  
私は百合の如く清廉潔白。  
なのに今、  
エリザベッタの名誉が疑われているのです!...  
疑念が私に向けられているように思えます...  
国王こそが私を辱めておられるのです!

フィリッポ2世

よくもそこまで捏造を!

余が老いぼれと思って増長しているな。  
この老いぼれも、怒れば手強いぞ。  
その時には、そなたも余も覚悟せねば。

エリザベッタ

Il mio fallir qual'è?

**FILIPPO**

Spergiura!

Se tanta infamia colmò la misura

Se fui da voi tradito,

Lo giuro innanzi al ciel,

il sangue verserò...

**ELISABETTA**

Pietà mi fate.

**FILIPPO**

Ah! la pietà di adultera consorte!

**ELISABETTA**

Ah!

(Cade svenuta.)

**FILIPPO**

(Aprondo le porte dal fondo)

Soccorso alla Regina!

### SCENA QUARTA

Detti, Rodrigo e la Principessa d'Eboli

**EBOLI**

(Fra sè, atterrita in veder la regina svenuta)

Ciel! che mai feci! ahimè!

**RODRIGO**

Sire, soggetta è a voi

la metà della terra;

Sareste dunque in canto vasto imper

Il sol, cui non v'è dato il comandar?

**FILIPPO**

(Fra sè)

Ah! Sii maledetto, sospetto fatale,

Opera d'un demon, d'un infernale!

No, non macchiò la fè giurata.

La sua fierezza il dice a me! (1)

私の罪は何なのですか?

フィリッポ2世

偽善者め!

もしその恥知らずが行きつく所まで行けば、

もし余がそなたに裏切られたのなら、

余は神の前で誓おう、

血を流す事になるのだ!...

エリザベッタ

私に御慈悲をおかけ下さい。

フィリッポ2世

ああ! 慈悲で目を瞑れと、妻の不貞を!

エリザベッタ

ああ!

(失神して倒れる)

フィリッポ2世

(舞台奥の扉を開けながら)

王妃を助けてやれ!

### 【第4景】

前景の人々、ロドリーゴ、エーボリ

エーボリ

(失神した王妃を見て恐怖にとらわれ、独白)

[まあ! 私は何をしてしまったの! ああ!]

ロドリーゴ

陛下、この世の半ばが

陛下に従っております。

しかるに、この広大な帝国の中で、

ご自身ただ一人を抑える事が出来ないのですか?

フィリッポ2世

(独白)

[ああ! 呪われよ、抗し難い疑心よ、  
悪魔の仕業、地獄の悪魔の仕業!]

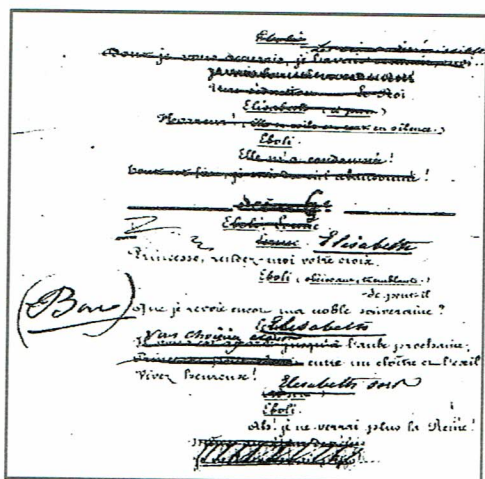
いや、彼女は誓った操を汚してはいない、

彼女の誇り高さがそれを物語っている!]

(1) 次のフレーズが追加されている。

*A me infedel costei non fu!*

彼女は余に不誠実ではなかった!



写真左: カミーユ・デュ・ロークル直筆校正台本

**RODRIGO**

(Fra sè)

Ormai d'oprar suonata è l'ora,

Folgore orrenda in ciel brillò!

Che per la Spagna un uomo mora,

Lieto l'avvenir le lascerò.

ロドリーゴ

(独白)

[今や、なすべき時が鳴り響いた、

恐怖の稲妻が天に光輝いた!

スペインのためにひとりの男が死ぬ...

豊かな未来を祖国に残すために。]



**EBOLI**

*(Fra sè)*

La perdei! o rimorso fatale!  
Commettea un delitto infernale!  
Io tradia quel nobil cor...  
La perdei! ne morirò dal dolor!

**ELISABETTA**

*(Rimvenendo)*

Che avvenne...  
O cielo! in pianto e duolo  
Ognuno, o madre, m'abbandonò.  
Io son straniera in questo suolo,  
Più sulla terra speme non ho.  
*(Il Re esce dapo breve esitazione.  
Rodrigo lo segue con gesto risoluto.  
Eboli resta sola con la Regina.)*

**SCENA QUINTA**

*Elisabetta ed Eboli*

**EBOLI**

*(Gettandosi ai piedi d'Elisabetta)*

Pietà! Perdon!  
per la rea che si pente.

**ELISABETTA**

Al mio piè!... Voi! Qual colpa!

**EBOLI**

Ah! m'uccide il rimorso!  
Torturato è il mio cor.  
Angel del ciel, Regina augusta e pia,  
Sappiate a quel demon  
l'inferno vi dà in prenda;  
Quello scrigno... son io che l'involai!

**ELISABETTA**

Voi!

**EBOLI**

Sì, son io, son io che v'accusai!

**ELISABETTA**

Voi!

**EBOLI**

L'amor, il furor...  
L'odio che avea per voi...  
La gelosia crudel che straziavami il cor  
contro voi m'eccitator.  
Io Carlo amava,  
e Carlo m'ha sprezzata!

**ELISABETTA**

Voi l'amaste? Sorgete.

**EBOLI**

No! un'altra colpa!

**ELISABETTA**

Ancor!

**EBOLI**

Il Re... pietà!  
Non imprecate a me..!  
Sì... sedotta... perduta...

**エーボリ**

*(独白)*

[私は彼女を裏切った! ああ、辛い後悔!  
私は地獄の罪を犯した!  
私は、あの高貴な心を裏切った!  
彼女を陥れた!... 私は苦痛で死ぬのでしょう!]

**エリザベッタ**

*(意識を取り戻し)*

何があったの!...  
おお、天よ! 涙と苦痛のうちに  
ああ、母君、皆が私を置き去っていったわ。  
私はこの土地では異邦人、希望は、  
天においてのみ得ることが出来るのでしょうか。  
*(国王は少し躊躇してから立ち去る。  
ロドリゴはすみやかに彼を追う。  
エーボリ公女だけは王妃と共に残る)*

**【第5景】**

*エリザベッタとエーボリ*

**エーボリ**

*(エリザベッタの足下に身を投げ出しながら)*

御慈悲を! お許しを!...  
後悔している罪人に。

**エリザベッタ**

私の足許に! あなたが! 何の罪?

**エーボリ**

ああ! 後悔の念が私を殺してしまいそうです!  
私の心は苦悩にさいなまれております、  
天使よ、神聖で犯し難い王妃よ、  
地獄であなた様が、一体どのような悪魔に  
引き渡されたのか御存知ですか。  
あの手箱を... 盗んだのは、この私です。

**エリザベッタ**

あなたが!

**エーボリ**

はい、あなたを訴えたのも私です!

**エリザベッタ**

あなたが!

**エーボリ**

愛が、嫉妬の怒りが...  
あなた様に抱いていた憎しみが...  
この心を苦しめた残酷な嫉妬が、  
あなた様に対して私をかきたてたのです。  
私はカルロ様を愛しました、  
しかし、カルロ様は私を軽蔑したのです!

**エリザベッタ**

彼を愛していた? お立ちなさい。

**エーボリ**

立てません! さらなる罪が!

**エリザベッタ**

まだあるのですか!!

**エーボリ**

国王が... 御慈悲を!...  
私を呪わないで下さい!...  
ええ... 誘われた私は... 力づくで...

L'error che v'imputai...  
Io... stessa... avea commesso.

**ELISABETTA**

Rendetemi la croce!  
La Corte vi convien lasciar col di novello!  
Tra l'esilio ed il vel  
sceglier potrete!  
(Esce)

**EBOLI**

(Rialzandosi)  
Ahimè! Più non vedrò,  
No, più mai la Regina!



私はあなた様の過ちを非難しました...  
その私... 自身が... 犯したのです。

**エリザベッタ**

十字架を返しなさい!  
新たな陽が昇る時、宮廷を去りなさい!  
国を出るか、修道院に入るか、  
あなた自身が選択しなさい!  
(退場)

**エーボリ**

(再び立ち上がり)  
ああ! もうお目にかかれぬ...  
私はもう王妃にお目にかかれぬ!

写真:エリザベッタ・ディ・ヴァロアの肖像

**SCENA SESTA**

**EBOLI**

(Eboli sola)  
Dono fatale, dono crudel (1)  
Che in suo furor mi fece il cielo!  
Tu che ci fai sì vane, altere,  
Ti maledico, o mia trista beltà.  
Versar, versar sol posso il pianto,  
Speme non ho, soffrir dovrò;  
il mio delitto è orribil tanto  
Che cancellar mai non potrò! (3)  
O mia regina! Io t'immolai  
Al folle error di questo cor.  
Solo in un chiostrò al mondo ormai  
Dovrò celar il mio dolor!  
Ohimè!... O mia Regina,  
Oh ciel! E Carlo!  
A morte domani...  
Gran Dio! A morte andar vedrò!  
Ah! un dì mi resta!  
la speme m'arride.  
Sia benedetto il ciel!  
io salverò!  
(Esce precipitosa)

**【第6景】**

**エーボリ**

(独り)  
神が怒りのうちに私に授けた  
運命的で、残酷な贈り物!  
私をこれ程までにも虚栄心で思い上がらせた  
お前を呪う、この哀しい美貌よ。(2)  
私に出来るのはただ涙を流す事だけ...  
希望もなく、苦しまなければならないのです!  
私の罪はこれ程までに恐ろしく  
決して拭い去る事は出来ない!  
ああ、王妃、私はあなたを生贄にしたのです、  
この心の愚かな過ちの犠牲に。  
もはやこの世では修道院においてのみ  
私の苦悩を消し去る事が出来るでしょう!  
赦してください!... おお、我が王妃、  
天よ、どうすれば! ならば、カルロは!  
死の旅に... 明日...  
偉大なる神よ! 死に行くあの方を私がこの目にする!  
ああ! 私にはまだ一日残されている!  
希望が私に微笑みかけてくれている。  
天よ、讃えられてあれ!  
私があの方をお救いしよう!  
(大急ぎで退場)

(1) O don fatale, o don crudel おお、運命的で、おお、残酷な贈り物  
スコアではこのように変更されている。

(2) この哀しい美貌 = trista beltà  
エーボリ公女は、隻眼であったが、素晴らしい美人で  
フィリップ2世の寵まで宿していたといわれている。  
ヴェルディは、この「哀しい」に相当する形容詞 trista を  
音楽化していない。

(3) Che cancellar mai non potrò! スコアでは以下のように変更されている。  
Che cancellar mai nol potrò! (3)  
no = non lo lo は 目的補語「それを」を意味する。

## PARTE SECONDA

## 第2部

*La prigione di Don Carlo. Un oscuro sotterraneo, nel quale sono stati gettati in fretta alcune suppellettili della Corte. In fondo cancello di ferro che separa la prigione da una corte che la domina e nella quale si veggono le guardie andare e venire. Una scalinata vi conduce da piani superiori dell'edificio.*

ドン・カルロが囚われている牢獄。宮廷のいくつかの備品が放置されたままの暗い地下牢。舞台奥には、鉄格子があり、牢獄を見通せる中庭と牢獄とを仕切っている。中庭で、衛兵達が往き来しているのが見える。そこは、建物の上階と小さな階段で通じている。

### SCENA PRIMA

*Don Carlo e Rodrigo.*

*Don Carlo è assiso, col capo nelle mani assorto nei suoi pensieri. Rodrigo entra, parla sottovoce ad alcuni ufficiali che si allontanano immediatamente. Egli contempla Don Carlo con tristezza. Questi ad un movimento di Rodrigo si scuote.*

### RODRIGO

Son io mio Carlo

### DON CARLO

O Rodrigo, io ti son ben grato  
Di venir di Carlo alla prigione.

### RODRIGO

Mio Carlo!

### DON CARLO

Ben tu il sai!  
m'abbandonò il vigore!  
D'Isabella l'amor mi tortura  
e m'uccide...  
No, più valor non ho pei viventi!  
Ma, tu, puoi salvarli ancor;  
oppressi non fian più.

### RODRIGO

Ah! Noto appien ti sia l'affetto mio!  
Uscir tu dêi da quest'orrendo avel.  
Felice ancor io son se abbracciarti poss'io!  
Io ti salvai!

### DON CARLO

Che di'?

### RODRIGO

*(Con emozione)*

Convien qui dirci addio!  
*(Don Carlo resta immobile guardando Rodrigo con istupore)*  
Per me giunto è il dì supremo,  
No, mai più ci rivedremo;  
Ci congiunga Iddio nel ciel,  
Ei che premia i suoi fedel'.

Sul tuo ciglio il pianto io miro;  
Lagrimar così, perché?  
No, fa cor, l'estremo spiro  
Lieto è a chi morrà per te.

### DON CARLO

*(Tremando)*

### 【第1景】

*ドン・カルロとロドリゴ*

ドン・カルロは頭を両手で抱え、物思いにふけり座っている。ロドリゴが登場し、数人の役人に小声で話しかけると、彼等はすぐに去って行く。ロドリゴはドン・カルロを悲しげに見つめる。ドン・カルロは、ロドリゴの気配に我にかえる。

### ロドリゴ

私です、我がカルロ。

### ドン・カルロ

ああ、ロドリゴ、私はうれしいよ、獄中の私に会いに来てくれて…

### ロドリゴ

我がカルロ!

### ドン・カルロ

君には充分理解できるはずだ!  
私は、精も魂も尽き果てたのだ!  
エリザベッタの愛が私を苦しめ、そして私を死に追いやる…  
私はもう世の人々の役には立てない!  
だが君は、まだ彼等を救う事が出来る、彼等がこれ以上抑圧されないように。

### ロドリゴ

ああ! 私の愛を充分に知って戴きたいのです! この忌わしい墓場から出なければなりません。あなたを、今一度抱擁出来る私は幸せです! 私はあなたを救ったのです!

### ドン・カルロ

何を言っているのだ?

### ロドリゴ

*(感情が高まって)*

ここでお別れした方がいいのです!  
*(ドン・カルロは、放心したロドリゴを見つめ身動きひとつせずにいる)*  
私に最期の時がやって来ました、私達は決して相まみえる事はないでしょう。神を信ずる者達に報いて下さる神が、天上で私達を引き合わせて下さるように。  
あなたの目が涙で濡れているのが見えます、どうしてそんなに涙するのですか?  
しっかりして下さい、最期の吐息さえあなたの為に死ぬ者には幸せなのですから。

### ドン・カルロ

*(震えながら)*

Che parli di morte?

**RODRIGO**

Ascolta, il tempo stringe,  
Rivolta ho già su me la folgore tremenda!  
Tu non sei più oggi il rival del Re...  
Il fiero agitator delle Fiandre...  
son io!

**DON CARLO**

Chi potrà prestar fè?

**RODRIGO**

Le prove son tremende!  
I fogli tuoi trovati in mio poter...  
Della rebellion testimoni son chiari  
E questo capo al certo  
a prezzo è messo già.

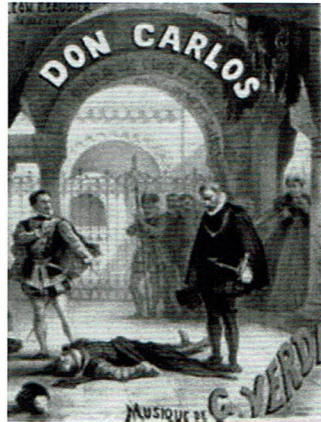
*(Due uomini discendono la scalinata della prigione.*

*Uno d'essi è vestito dell'abito del Sant'Uffizio;*

*l'altro è armato d'un archibugio.*

*Si fermano un momento e si mostrano*

*Don Carlo e Rodrigo, che non li vedono)*



**DON CARLO**

Svelar vo' tutto al Re.

**RODRIGO**

No, ti serba alla Fiandra,  
ti serba alla grand'opra.  
Tu la dovrai compire. Un nuovo secol d'or  
rinascere tu farai; regnare tu dovevi  
ed io morir per te.

*(L'uomo che è armato d'un archibugio*

*mira Rodrigo e tira)*

**DON CARLO**

*(Atterrito)*

Ciel! La morte! per chi mai?

**RODRIGO**

*(Ferito mortalmente)*

Per me!

La vendetta del Re tardare non potea!

Oh Dio!

*(Cade nelle braccia di Don Carlo.)*

O Carlo, ascolta,

la madre t'aspetta

A San Giusto doman;

tutto ella sa...

Ah! la terra mi manca... Carlo mio,

A me porgi la man...

Io morirò, ma lieto in core,

なぜ君は死を語るのか?

ロドリーゴ

お聞き下さい、時は迫っています。  
私は恐ろしい稲妻を私に振り向けました!  
あなたは最早、国王の敵ではありません。  
フランドルの扇動者ではありません...  
それは私なのです!

ドン・カルロ

誰がそんな事を信じるのか!

ロドリーゴ

証拠はおびただしくあります!  
私の手中にあるあなたの書面...  
反乱の証拠としては明白です、  
それに、この首には必ずや  
賞金が懸けられているでしょう。  
*(2人の男が牢獄の階段を降りて来る。  
ひとりとは異端審問所の制服を着ており、  
もうひとりとは火縄銃で武装している。  
彼等は一瞬立ち止まる。彼等の存在に気づかない  
ドン・カルロとロドリーゴが、その前に現れる)*



写真上: プラバント

ドン・カルロ

国王に何もかも打ち明けようと思う。

ロドリーゴ

いえ、フランドルのために生きるのです。  
あなたはこの仕事を成し遂げねばならないのです...  
黄金の世紀を再び創出するのです、  
あなたは世を治める運命にあるのです、そして私は  
あなたのために死んでゆく運命なのです。

*(火縄銃を携えた男が*

*ロドリーゴに狙いを定め、撃つ)*

ドン・カルロ

*(恐怖して)*

神よ! 死! 誰を狙ったのだ?

ロドリーゴ

*(致命傷を負って)*

私を!

国王の復讐は時を移しはしない!

まさか、神よ!

*(ドン・カルロの両腕の中に倒れる)*

ああ、カルロ殿、お聞き下さい、

母君があなたをお待ちです

明日、サン・ジュストで、

彼女は何かも御存知です...

ああ! この世から私は離れてゆく... 我がカルロよ、

私に手を差し出して下さい!...

私は死にます、しかし心は幸福です、

Ché potei così serbar  
Alla Spagna un salvatore!  
Ah!... di me... non... ti... scordar!...  
*(Muore. Don Carlo cade disperatamente  
sul corpo di Rodrigo)*

## SCENA SECONDA

*Filippo con seguito, Grandi di Spagna,  
Don Carlo, il Conte di Lerma,  
Eboli, il Grande Inquisitore.*

### FILIPPO

Mio Carlo, a te la spada io rend...  
*(Gli tende le braccia)*

### DON CARLO

Arretra!  
*(disperatamente)*  
La tua man di sangue è intrisa! Orror!  
Una fraterna fede ci unia...  
Ei m'amava...  
La vita sua per me sacrificò!

### FILIPPO

*(Commosso, scoprendosi il capo davanti il  
corpo di Rodrigo)*  
Presagio mio feral!

### DON CARLO

Tu più figlio non hai!  
I regni miei stan presso a lui!  
*(Contemplando Rodrigo)*

### FILIPPO

Chi rende a me quell'uom?  
*(Cade ginocchioni presso il cadavere.  
S'ode suonare a stormo da molto lontano)*

### TUTTI

Ciel! suona a stormo!

### IL POPOLO

*(Assai lontano)*  
Perir dovrà chi d'arrestarci attenti!  
Feriam, feriam senza tema, o pietà!  
Tremar ognun dovrà, curvar la testa  
Davanti al popolo, al popol ultor!

### IL CONTE DI LERMA

Il popolo è in furor!  
È l'infante ch'ei vuol!

### FILIPPO

Si schiudano le porte!

### TUTTI

Ciel!

### FILIPPO

Obbedite! Obbedite! Io lo vo'!

*Il popolo entra furioso in scena;  
Eboli mascherata entra scivolando tra la folla  
e s'avvicina a Don Carlo.*

### IL POPOLO

Perir dovrà chi d'arrestarci attenti!  
Feriam, feriam senza tema, o pietà!  
Tremar ognun dovrà, curvar la testa

スペインのために  
救世主を守ることが出来たのですから!  
ああ!... 私を... 忘れ... ない... で!...  
*(息絶える。ドン・カルロは  
ロドリゴの遺体の上に絶望的に崩れる)*

## 【第2景】

*従者の一行を引きつれたフィリッポ国王、スペインの高官達、  
ドン・カルロ、レルマ伯爵、  
エーボリ公女、大審問官*

### フィリッポ2世

余のカルロ、そちに剣をかえそう...  
*(カルロに両腕を差しのべる)*

### ドン・カルロ

さがれ!  
*(絶望的に)*  
その手は血塗られている! 恐ろしい事だ!  
兄弟の誓いが私等を結びつけていた...  
彼は私を愛していた...  
彼の命は私の犠牲になったのだ!

### フィリッポ2世

*(心動かされ、ロドリゴの遺体の前で  
脱帽する)*  
余の不吉な予感通りだ!

### ドン・カルロ

あなたには、もう息子はおりません!  
私の聖地は彼の傍らにあります!  
*(ロドリゴの遺体を見つめながら)*

### フィリッポ2世

誰が余に彼を返してくれるというのか?  
*(遺体のそばに、ひざまづく。  
鐘の乱打が非常に遠くから聞こえる)*

### 一同

ああ! あの鐘の乱打は!

### 民衆の合唱

*(非常に遠くから)*  
邪魔する者は死ななければならないのだ!  
恐れも容赦もなく殲滅するぞ!  
皆恐れよ、皆頭を地に伏すのだ、  
民の前に、復讐の民の前に!

### レルマ伯爵

民が激怒しております!  
民衆が親王を求めております!

### フィリッポ2世

扉を開けろ!

### 一同

天よ!

### フィリッポ2世

従うのだ! 従うのだ! 余の命令だ!

*民衆が怒って登場する。  
群衆の間を仮面をつけたエーボリ公女が登場し  
ドン・カルロに接近する。*

### 民衆

邪魔する者は死ななければならないのだ!  
恐れも容赦もなく殲滅するぞ!  
皆恐れよ、皆頭を地に伏すのだ、

Davanti al popolo, al popol ultor!

**EBOLI**

(mascherata, a Don Carlo)

Va! Fuggi!

**FILIPPO**

(al Popolo)

Che volete?

**IL POPOLO**

L'infante!

**FILIPPO**

(additando Don Carlo)

Egli qui stà!

**L'INQUISITORE**

Sacrilegio infame!

**IL POPOLO**

(Indietreggiando)

Il Grande Inquisitor!

**L'INQUISITORE**

Vi prostrate innanzi al Re,

Che Dio protegge!

A terra!

**IL POPOLO**

(Prostrandosi)

Signor, di noi pietà!

**I GRANDI**

(Con la spada alla mano)

Evviva il Re!

**FILIPPO, L'INQUISITORE**

Gran Dio, sia gloria a te!

**TUTTI**

Evviva il Re!

民の前に、復讐の民の前に!

エーボリ

(仮面をつけて登場し、ドン・カルロに)

さあ! 逃げるのです!

フィリッポ2世

(民衆に)

お前達、何を望んでいる?

合唱

親王だ!

フィリッポ2世

(ドン・カルロを指差しながら)

あれは、ここにおる!

大審査官

神を冒瀆する破廉恥な行為!

民衆

(後退しながら)

大審問官!

大審査官

さあ、神が守っておられる国王の前に

お前達はひれ伏すのだ!

大地にひれ伏すのだ!

民衆

(ひれ伏しながら)

神よ、我等に御慈悲を!

高官達

(剣を手にして)

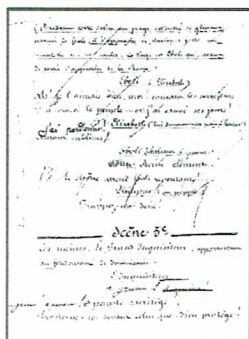
国王万才!

フィリッポと大審問官

偉大な神よ、栄光あれ!

一同

国王万才!



台本作家

フランソワ・ヨーゼフ・メーリ (写真左上)

カミーユ・デュ・ロークル

写真左: カミーユ・デュ・ロークル直筆校正台本

## ATTO QUINTO

## 第5幕

*Il Chostro del Convento di San Giusto  
come nell'Atto primo. Notte. Chiaro di luna.*

## SCENA PRIMA

*Elisabetta entra lentamente assorta nei suoi pensieri,  
s'avvicina alla tomba di Carlo V e s'inginocchia.*

## ELISABETTA

Tu che le vanità conoscesti del mondo  
E godi nell'avel il riposo profondo,  
Se ancor si piange in cielo,  
piangi sul mio dolore,  
E porta il pianto mio al trono del Signor.  
Sì! Carlo qui verrà!  
che parta e scordi ormai,  
A Posa di vegliar sui giorni suoi giurai,  
Ei segua il suo destin,  
la gloria il traccerà,  
Per me, la mia giornata a sera è giunta già!  
Francia, nobile suol,  
sì caro ai miei verd'anni!  
Fontainebleau!  
vêr voi schiude il pensier i vanni.  
Eterno giuro d'amor  
là Dio da me ascoltò,  
E quest'eternità un giorno sol durò.  
Tra voi, vaghi giardin  
di questa terra ibéra,  
Se Carlo ancor dovrà fermare i passi a sera  
Che le zolle, i ruscelli, i fonti,  
i boschi, i fior,  
Con le lor armonie cantino il nostro amor.  
Addio, bei sogni d'or, illusion perduta!  
Il nodo si spezzò, la luce è fatta muta!  
Addio, verd'anni ancor!  
cedendo al duol crudel,  
Il core ha un sol desir: la pace dell'avel!  
Tu che le vanità conoscesti del mondo  
E godi nell'avel d'un riposo profondo, (1)  
Se ancor si piange in cielo,  
piangi sul mio dolore,  
E il tuo col pianto mio  
reca a' piè del Signor. (2)

(1) *E godi nell'avel d'un riposo profondo,* (1) このフレーズは

*E godi nell'avel il riposo profondo,*  
不定冠詞 *un* が 定冠詞 *il* に変更されている。定冠詞に変更すること、*riposo* = 安息 が「誰にも邪魔されぬ」の意味を付加する事が出来る。

(2) *E il tuo col pianto mio reca a' piè del Signor.* (2) このフレーズは

*E porta il pianto mio al trono del Signor.*  
そして私の涙を主の玉座に届けてください。  
と変更されている。

## SCENA SECONDA

*Don Carlo, Elisabetta*

**DON CARLO**  
È dessa!

第1幕と同様サン・ジュスト修道院の回廊。  
月夜。

## 【第1景】

もの思いにふけたエリザベッタがゆつくりと登場、  
カール5世の墓に近づき、ひざまづく。

## エリザベッタ

この世の数々の虚しさを御存知のお方、  
この墓で永遠の眠りについておられるお方、  
もし天国でも涙がこぼせるのでしたら、  
私の苦悩に涙して下さい、  
そして、私の涙を神の玉座にお運び下さい。  
カルロはここに来るでしょう!  
彼がこの国を去り、忘れるように…  
私はポーザ殿に、彼の生涯を見守るよう誓いました。  
彼は運命に従い、  
栄光が彼を包み込む事でしょう。  
こんなに早く私の人生が黄昏にさしかかるなんて!  
フランスよ、高貴な祖国よ、  
私の青春にとってどれほど愛しかったことか!  
フォンテンブローの森よ!  
想いは、お前に向け翼を広げます。  
永遠の愛の誓いを  
かの地で、神は私の口から聞き届けられた。  
しかし、その永遠も一日しか続かなかった、  
このイベリアの大地の  
いとおいしい庭の中で、  
もし、カルロが、夕べになおその歩みを留めるならば、  
土も、小川も、泉も、  
森も、草花も、さあ  
皆、声を揃えて歌っておくれ、私達の愛を。  
さようなら、黄金の美しい夢よ、消えた幻よ!  
愛の契は砕け、光さえ沈黙している!  
もう一度さようなら、私の青春!  
この残酷な苦悩に耐えかね  
この心が望むのはただひとつ、それは、死の安らぎ!  
この世の虚しさを御存知のお方、  
この墓で永遠の眠りについておられるお方、  
もし天国でも涙がこぼせるのでしたら、  
私の苦悩に涙して下さい、  
そして、あなたの涙を私の涙とともに、  
主の足下にお運び下さい。

## 【第2景】

ドン・カルロ、エリザベッタ

ドン・カルロ  
あの人だ!

**ELISABETTA**

Un detto, un sol; Al ciel io raccomando  
il pellegrin che parte;  
E poi sol vi domando di vivere e obliar. (1)

**DON CARLO**

Sì, forte esser vogli'io:  
ma quando è infranto amore,  
Pria della morte uccide.

**ELISABETTA**

No, pensate a Rodrigo!  
Non è per folli idee  
ch'ei si sacrificò!

**DON CARLO**

Sulla terra fiamminga io vo'  
che a lui s'innalzi sublime, eccelso  
avel, qual mai ne ottenne un re tanto  
nobile e bel!

**ELISABETTA**

I fior del paradiso a lui sorrideranno.

**DON CARLO**

Vago sogno m'arrese...  
ei sparve; e nell'affanno  
un rogo appar a me,  
che spinge vampe al ciel.  
Di sangue tinto un rio,  
resi i campi un avel,  
Un popolo che muor, e a me a man pretende  
Siccome a Redentor, nei dì della sventura.  
A lui n'andrò beato, se spento o vincitor.  
Plauso o pianto m'avrò  
dal tuo memore cor.

**ELISABETTA**

Sì. L'eroismo è questo  
e la sua sacra fiamma!  
L'amor degno di noi, l'amor che i  
forti infiamma!  
Ei fa dell'uomo un Dio!  
Va! di più non tardar!  
Sali il Calvario  
e salva un popolo che muor!

**DON CARLO**

Sì, con la voce tua  
quella gente m'appella.  
E se morirò per lei,  
la mia morte fia bella!  
Ma pria di questo dì alcun poter uman  
Disgiunta man avria la mia dalla tua man!  
Ma vinto in sì gran dì  
l'onor ha in me l'amore;  
Impresa a questa par rinnova  
a mente e core!  
Non vedi, Elisabetta!  
io ti stringo al mio seno,

**エリザベッタ**

ただひと言だけ、神のもとに旅立つ  
私の最期の願いです。あなたは  
私のことを忘れ、生きるのです。

(1) このフレーズは

*E poi sol vi domando e l'oblio e la vita.*  
ただ忘却と人生をあなたに願います。  
と変更されている。

**ドン・カルロ**

ええ、私は強くありたい。  
しかし、愛が打ち砕かれる時、  
命はあっても死んでも同然です。

**エリザベッタ**

だめです。ロドリゴ殿を慮って下さい!  
あの御方が身を捧げたのは、  
愚かな考えのためにではありません!

**ドン・カルロ**

フランドルの大地に  
私は彼のために建ててやりたい、崇高な、  
比類のない墓を、国王ですら得られぬほどの、  
壮麗で見事な墓を!

**エリザベッタ**

天国の花々が彼に微笑むでしょう。

**ドン・カルロ**

美しい夢が私に微笑み...  
それも消え去った。そして苦悩の中で  
私の前にフランドルの火刑台が現れ、  
天にまで炎が舞い上がっている。  
血に染まった川、墓場と化した野原、  
死にゆく民、彼等は私に手を差し出すのだ  
不幸な日々、まるで、主イエスに差し出すように。  
私は敗北しようが勝利しようが、  
喜んで彼等のもとに行くつもりです。  
私は、あなたの心から、  
賞賛と涙を得るでしょう。

**エリザベッタ**

ええ、それこそが勇者の行い、  
そして神聖な情熱なのです!  
私達にふさわしい愛、  
勇者達を燃え上がらせる愛!  
それは人間を神にもするのです!  
行くのです! これ以上遅れてはなりません!  
ゴルゴダの丘に昇り、  
死にゆく民を救うのです!

**ドン・カルロ**

わかりました、あなたの声とともに、  
民の声が私を呼んでいます...  
もし、民のために死んだとしても、  
私の死は美しいものとなるでしょう!  
ああ! 昨日までは、人間の如何なる力も、私の手と  
あなたの手を、切り離すことは出来なかったのです!  
しかし、これ程の大事にあっては、  
名誉が愛にまさっているのです。  
精神を、そして魂を、  
このような偉業が新鮮にしてくれるのです!  
わかるでしょ、エリザベッタ!  
私はあなたを、この胸に抱いています。



Nè mia virtù vacilla,  
nè ad essa io mancherò!  
Or che tutto fini  
e la man io ritiro dalla tua man,  
Tu piangi?

**ELISABETTA**

Sì, piango, ma t'ammiro.  
Il pianto gli è dell'alma,  
e veder tu lo puoi  
Qual san pianto versar le donne  
per gli eroi?  
Ma lassù ci vedremo in un mondo migliore,  
Dell'avvenire eterno suonan  
per noi già l'ore;  
E là noi troverem nel grembo del Signor  
Il sospirato ben che fugge in terra Ognor!

**ELISABETTA E DON CARLO**

Ma lassù ci vedremo in un mondo migliore,  
Dell'avvenire eterno suonan  
per noi già l'ore;  
E là noi troverem nel grembo del Signor  
Il sospirato ben che fugge in terra Ognor!

**ELISABETTA E DON CARLO**

In tal dì, che per noi non avrà più domani,  
Tutti i nomi scordiam degli affetti profani.

**DON CARLO**

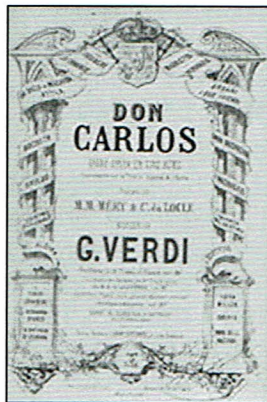
Addio, mia madre!

**ELISABETTA**

Mio figlio, addio!

**DON CARLO ED ELISABETTA**

Eterno addio!  
Per sempre! Addio!



**SCENA TERZA**

*Detti, Filippo, il Grande Inquisitore,  
Il Frate, familiari del Sant'Uffizio.*

**FILIPPO**

*(Prendendo il braccio della Regina)*

Sì, per sempre!  
Io voglio un doppio sacrificio!  
Il mio dover farò.  
*(All'Inquisitore)*  
Ma voi?

**L'INQUISITORE**

Il Santo Uffizio il suo farà!

**ELISABETTA**

Ciel!

私の武勇がゆるぐ事はありません、  
とり乱す事ありません!  
全てが終わり、  
私の手をあなたの手から離そうとする今、  
あなたは涙するのですか?

**エリザベッタ**

ええ、泣いています、でも、あなたを讃えて。  
この涙は、魂の涙なのです、  
あなたには、それが分かるでしょ。  
女性達が、英雄達のために、  
どれ程神聖な涙を流すかを!  
私達は天上のよりよい世界で会える事でしょう、  
永遠の未来を告げる時が、  
私達のために、すでに鳴り響いています。  
かの地、主の足下で私達は会えるでしょう、  
この世では、いつも去ってしまう憧憬の人に!

**エリザベッタとドン・カルロ**

私達は天上のよりよい世界で会えるでしょう、  
永遠の未来を告げる時が、  
私達のために、すでに鳴り響いています。  
かの地、主の足下で私達は会えるでしょう、  
この世では、いつも去ってしまう憧憬の人に!

**エリザベッタとドン・カルロ**

明日をも知れぬ、このような時に、  
この世の愛の名は、すべて忘れ去りましょう。

**ドン・カルロ**

さようなら、母上!

**エリザベッタ**

息子よ、さようなら!

**ドン・カルロとエリザベッタ**

永遠の別離!  
永遠に! お別れです!



写真上・初演されたパリ・オペラ座

**【第3景】**

前景の人々、フィリッポ、大審問官、  
修道士、審問所の従者達

**フィリッポ2世**

*(王妃の腕を取り)*

さよう、永遠に!...  
余は二つの犠牲を要求する!  
余は、余の義務を果たすだろう!  
*(大審問官に)*  
ところで、そちらは?

**大審査官**

審問所も、その義務を果たすまで!

**エリザベッタ**

天よ!

**L'INQUISITORE**

*(Al familiari del Sant'Uffizio,  
Additando Don Carlo)*

Guardie!

**DON CARLO**

Dio mi vendicherà!

Il tribunal di sangue sua mano spezzerà!

*(Don Carlo, difendendosi,  
indietreggia verso la tomba di Carlo V.  
Il cancello si apre, apparisce il Frate.  
È Carlo V col manto e colla corona reale.)*

**IL FRATE**

*(A Don Carlo)*

Il duolo della terra

Nel chiostro ancor ci segue;

Solo del cor la guerra

In ciel si calmerà.

**L'INQUISITORE**

È la voce di Carlo!

**CORO**

È Carlo Quinto!

**FILIPPO**

*(Spaventato)*

Mio padre!

**ELISABETTA**

O ciel!

*(Carlo V trascina nel chiostro  
Don Carlo smarrito)*

**大審査官**

*(審問所の従者達に、  
ドン・カルロを指差して)*  
衛兵達!

**ドン・カルロ**

神が復讐して下さるだろう!  
血の法廷は、神の手によって碎かれるだろう!  
*(ドン・カルロは身を守りながら  
カール5世の墓の方へと後づさりする。  
柵が開き、修道士が現れる。  
それはマントを着て、王冠をつけたカール5世である)*

**修道士**

*(ドン・カルロに)*  
この世の苦悩は  
修道院の中までもついて来る、  
心の葛藤は  
天上においてのみ消え去るだろう!

**大審査官**

これはカール大帝の声!

**合唱**

カール5世だ!

**フィリッポ2世**

*(驚いて)*  
我が父が!

**エリザベッタ**

ああ、神よ!  
*(カール5世は、気を失ったドン・カルロを (1)  
修道院の回廊に引きずって行く)*

*(1) カール5世  
このカール5世はもともと Il Frate = 修道士  
であったが、ヴェルディ自身によって  
Carlo V = カール5世に変更された。*

**FINE**

**幕**



写真上: スペインの宗教裁判  
写真左: カール大帝

